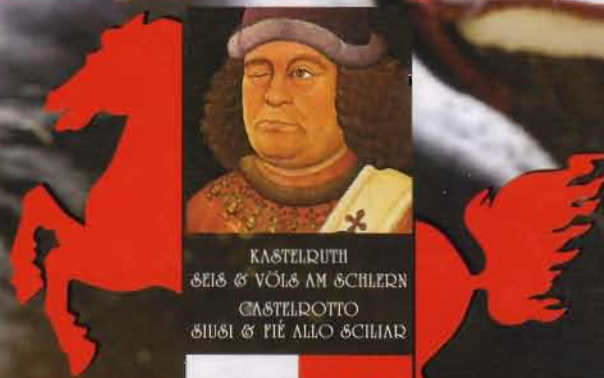




DER 22. OSWALD VON WOLKENSTEIN RITT 2004

LA 22ª CAVALCATA OSWALD VON WOLKENSTEIN



KASTELRUTH
SEIS & VÖLS AM SCHLERN
CASTELBOTTO
SIUSI & PIÉ ALLO SCHIAR

SCHLERGEMEI
SÜDTIROL
ALTIPIANO DELLO
SCHIAR
ALTO ADIGE



2004

DER 22.
OSWALD-VON-
WOLKENSTEIN-
RITT

LA 22^a
CAVALCATA
OSWALD VON
WOLKENSTEIN







PATRONATO

Saluto del Presidente della Provincia DR. LUIS DURNWALDER

Mi è occasione particolarmente gradita in qualità di Presidente della Provincia esprimere un breve saluto a tutti coloro che sono convenuti sull'Altopiano dello Sciliar, in occasione della ventiduesima edizione della „Cavalcata Oswald von Wolkenstein“. Si tratta di un appuntamento affascinante e pittoresco che fa rivivere usi, tradizioni e costumi di un tempo, in una cornice affascinante quale quella dell'Altopiano dello Sciliar.

Le squadre ammesse con i numerosi cavalieri ed amazzoni si daranno battaglia per dimostrare la loro abilità, nelle varie prove in cui si snoda la competizione. L'incantevole comprensorio con i suoi panorami meravigliosi offre certamente tutte le condizioni per un nuovo grande successo della manifestazione. Essa sarà certamente seguita da moltissimi spettatori, ed in tal senso la „Cavalcata Oswald von Wolkenstein“ rappresenterà un ulteriore veicolo promozionale per l'immagine turistica della nostra terra.

A tutti i concorrenti auguro trascorrere momenti spensierati ed emozionanti all'insegna della lealtà, per i partecipanti, per gli organizzatori e per gli spettatori tutti!

Mi sia consentito infine, di ringraziare gli organizzatori di questa prestigiosa manifestazione augurando loro il meritato successo. Non mi resta che invitare calorosamente, in particolare i graditi ospiti di tutto l'Alto Adige, a partecipare numerosi alla „Cavalcata Oswald von Wolkenstein“, augurando loro buon divertimento.

Dr. Luis Durnwalder

EHRENSCHUTZ

Grußworte von Landeshauptmann DR. LUIS DURNWALDER

Ich begrüße alle Reiterinnen und Reiter zum diesjährigen „Oswald v. Wolkenstein Ritt“ und die vielen Gäste, die aus diesem Anlaß bereits seit mehr als zwei Jahrzehnten ins Schlerngebiet kommen, auf das Herzlichste!

Seit geraumer Zeit ist das Reiten in unserem Land zum Volkssport geworden. Besonders junge Menschen sind davon angetan, „hoch zu Ross“ die Freizeit zu verbringen. Der „Oswald v. Wolkenstein Ritt“ gibt seit nunmehr 22 Jahren Reiterinnen und Reitern Gelegenheit, ihre Perfektion und ihr Können zu beweisen und den tausenden begeisterten Zuschauern einen Einblick in das, was die Einheit von Mensch und Pferd alles zu vollbringen vermag.

Darin liegt gerade die besondere Faszination des Reitsports: Der Mensch hat es mit einem Tier von ausgeprägter Empfindsamkeit und hoher Intelligenz zu tun. Im Gegensatz zu anderen Sportarten setzt der Pferdesport die Liebe zum Tier voraus. Zwischen Reiter und Pferd muss Harmonie bestehen. Sie wird sich nur entwickeln, wenn sich beide verstehen.

Ich hoffe, dass sich bei allen, die nach dem Turniererfolg streben, dieses Verständnis, aber auch das notwendige Quäntchen Glück, im richtigen Moment einstellt.

Ich wünsche dieser traditionsreichen Reitsportveranstaltung, die Reiterinnen und Reiter im Juni dieses Jahres wieder zusammenführt, einen guten und sportlich hochklassigen Verlauf.





GRUSSWORTE

**des Bürgermeisters der Gemeinde Kastelruth
Vinzenz Karbon und des Bürgermeisters der
Gemeinde Völs am Schlern Josef Kompatscher**

Die herrliche Kulisse zu Füßen des Schlern erlebt also ein weiteres Mal die berittenen Mannschaften, die Trachten und Banner und der Mensch fühlt sich für einen Tag zurückversetzt in eine Zeit, in der Edelmüt und Wettbewerb zu den höchsten Idealen gehörten. Die Zahl der Mannschaften, die alljährlich am Wettkampf teilnehmen, vor allem aber die vielen Schaulustigen bei den Turnierspielen beweisen, welch großen Zuspruch diese traditionsreiche Veranstaltung inzwischen findet.

Auf diese Weise stellt der Oswald-von-Wolkenstein-Ritt nicht nur eine wertvolle Bereicherung des kulturellen Angebots dar, sondern leistet auch einen großen Beitrag für die Fremdenverkehrswirtschaft in unserem Gebiet.

Im Namen der Gemeinden Kastelruth und Völs am Schlern danken wir dem Organisationskomitee mit seinem Präsidenten Hermann Thaler und den unzähligen freiwilligen Helfern für die Mühe und die Opfer, die sie Jahr für Jahr auf sich nehmen, um die Durchführung dieser Großveranstaltung zu ermöglichen. Als erste Bürger der beiden Gemeinden wünschen wir den teilnehmenden Mannschaften sowie den Organisatoren und ihren Mitarbeitern ein gutes Gelingen und viel Erfolg. Allen Mitwirkenden, Gästen und Schaulustigen seien - bei hoffentlich schönem Wetter - unvergessliche Tage im Schlerngebiet beschieden!

SALUTO

**del Sindaco del Comune di Castelrotto
Vinzenz Karbon e del Sindaco del Comune di
Fiè allo Sciliar Josef Kompatscher**

Lo splendido scenario che si estende ai piedi dello Sciliar fa di nuovo da sfondo al torneo cavalleresco. All'ombra degli stendardi innalzati dalle squadre in costume tradizionale lo spettatore si sente trasportato in un'epoca, in cui nobiltà d'animo e spirito agonistico erano annoverati fra gli ideali più elevati.

Il numero delle squadre partecipanti e soprattutto la moltitudine di turisti e spettatori che giunge in occasione della cavalcata dimostrano il successo di questa affascinante e pittoresca manifestazione equestre. In questo modo la „Cavalcata Oswald von Wolkenstein“ non solo arricchisce la vita culturale ma rappresenta anche un importante veicolo promozionale per l'immagine turistica della nostra terra.

In nome di tutta la popolazione dei Comuni di Castelrotto e Fiè allo Sciliar vorremmo ringraziare di cuore il comitato organizzatore con il suo presidente Hermann Thaler ed i suoi innumerevoli collaboratori volontari per le fatiche che di anno in anno si assumono per realizzare questo grande evento.

Come primi cittadini dei due comuni auguriamo a partecipanti, organizzatori e loro collaboratori un sereno svolgimento, agli spettatori, amici di cavalli e fotografi buon divertimento e a tutti un'indimenticabile edizione della Cavalcata!



EHRENKOMITEE COMITATO D'ONORE

Oswald Tröbinger
 HPD Hanspeter Demetz
 Verena Pramstrahler
 Geom. Heinz Tschugguel
 Dr. Luis Durnwalder
 Dr. Herwig van Staa
 Dr. Silvius Magnago
 Dr. Michl Ebner
 Dr. Helga Thaler Außerhofer
 Hans Berger
 Dr. Thomas Widmann
 Dr. Werner Frick
 Dr. Siegfried Brugger
 Dr. Giustino Di Santo
 Dr. Pierfrancesco Galante
 Ten. Generale Bruno Job
 Gen. Brig. Gianfranco Scanu
 Col. Melchiorre Porretti
 Col. Umberto Rocca
 Cap. Giulio Pini
 M.A.s. UPS Moreno Perucatti
 Mar. Ord. Stefano Corona
 Vinzenz Karbon
 Josef Kompatscher
 Martin Schönauer
 Norbert Merler
 Dr. Christian Poley
 Dr. Klaus Winkler
 Dr. Christian Harisch
 Toni Sailer
 Dr. Martin Patzeller
 Josef Mahlknecht
 Dr. Heinrich Holzer
 Dr. Michael Silbernagl
 Fritz Planer
 Richard Fill
 Christine Egger
 Luis Scherlin
 Manfred Kompatscher
 Dr. Helmut Stampfer
 Dr. C. P. Baron v. Hohenbühel
 Heinz Gutweniger
 Dr. Günther Andergassen
 Dr. Walter Außerhofer
 Dkfm. Ander Amonn
 Timothy Brooks
 Frau Ing. Margarethe Fuchs
 Michael Bradlwarter
 Albert Pixner
 Denise Karbon
 Peter Föll
 Norbert Rier

Oswald von Wolkenstein
 Ideator des O. v. W.-Rittes
 Ideator des O. v. W.-Rittes
 Ideator u. Ehrenpräsident O. v. W.- Ritt
 Landeshauptmann von Südtirol
 Landeshauptmann von Nordtirol
 Alt Landeshauptmann
 Parlamentarier zum Europa Parlament
 Senatorin
 Landesrat für Landwirtschaft Südtirol
 Landesrat für Tourismus Südtirol
 Landesrat für Handel und Industrie Südtirol
 Kammerabgeordneter
 Regierungskommissär
 Quästor
 Kommandant der Alpinen Truppen
 Kommandant Reg. CC.
 Kommandant der Finanzwache
 Kommandant Prov. CC. Bozen
 Kommandant CC. St. Ulrich
 Kommandant Carabinieri Station Kastelruth
 Kommandant Carabinieri Station Völs am Schlern
 Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth
 Bürgermeister der Gemeinde Völs
 Bürgermeister der Gemeinde Tiers
 Bürgermeister der Gemeinde Waidbruck
 Präsident des Kitzbüheler Ski Club
 Bürgermeister der Stadt Kitzbühel
 Obmann des Tourismusverbandes Kitzbühel
 Rennleiter Hahnenkamm-Rennen Kitzbühel
 Tierzuchtdirektor
 Obmann Südt. Haflinger Pferdezuchtverbandes
 Ressortdirektor
 Präsident Tourismusverband Seiser Alm-Schlerngebiet
 Präsident Tourismusverein Völs
 Präsident Tourismusverein Schlern-Kastelruth
 Präsident Tourismusverein Seis
 Präsident Tourismusverein Seiser Alm
 Obmann des Kuratoriums Schloss Prösels
 Landeskonservator
 Präsident des Südtiroler Burgeninstituts
 Landespräsident des CONI
 Präs. des Verbandes Südtiroler Sportvereine
 Präsident der Südtiroler Sporthilfe
 Präsident der Stiftung Südtiroler Sparkasse
 Generaldirektor der Südtirol Sparkasse AG
 Präsident Spezialbier-Brauerei Forst AG
 Obmann der Kellerei Bozen
 Dekan von Kastelruth
 Vizeweltmeisterin Super G
 Italienmeister in Super G und Kombination
 Leadsänger der „Kastelruther Spatzen“



Oswald von Wolkenstein
 Ideatore della Cavalcata O. v. W.
 Ideatore della Cavalcata O. v. W.
 Ideatore e Presidente d'onore Cavalcata O. v. W
 Presidente della Provincia
 Presidente del Tirolo del Nord
 già Presidente della Provincia
 Parlamentare al Parlamento Europeo
 Senatrice
 Assessore all'Agricoltura Prov. Bolzano
 Assessore al Turismo Prov. Bolzano
 Ass. al Commercio e Industria Prov. Bolzano
 Onorevole
 Commissario del Governo
 Questore
 Comandante Truppe Alpine
 Comandante Regionale CC.
 Comandante della Finanza
 Comandante Provinciale CC. Bolzano
 Comandante Com. CC. Ortisei
 Comandante Stazione CC. Castelrotto
 Comandante Stazione CC. Fiè allo Sciliar
 Sindaco del Comune di Castelrotto
 Sindaco del Comune di Fiè
 Sindaco del Comune di Tires
 Sindaco del Comune di Ponte Gardena
 Presidente dello Sci Club Kitzbühel
 Sindaco della città di Kitzbühel
 Presidente Ass. Turismo Kitzbühel
 Direttore gara «Hahnenkamm Kitzbühel»
 Direttore Fed. di allevamento
 Presidente Ass. allevamento cavalli avelignesi
 Direttore del Dipartimento
 Pres. Ass. Turis. Alpe di Siusi-Altipiano d. Sciliar
 Presidente Ass. Turismo Fiè allo Sciliar
 Presidente Ass. Turismo Sciliar-Castelrotto
 Presidente Ass. Turismo Siusi
 Presidente Ass. Turismo Alpe di Siusi
 Presidente del Curatorio di Castel Prösels
 Sovrintendente alle belle arti
 Pres. Ass. Südtiroler Burgeninstitut
 Presidente del CONI
 Presidente Assoc. sportive Alto Adige
 Presidente ASSISPORT
 Pres. della Fond. Cassa di Risparmio di Bolzano
 Dir. Gen. della Cassa di Risparmio di Bolzano
 Presidente Birra Forst Spa.
 Presidente della Cantina Vini Bolzano
 Decano di Castelrotto
 Vice Campionessa Super G
 Campione Italiano Super G e Combi.
 Cantante Leader „Kastelruther Spatzen“

ORGANISATION - ORGANIZZAZIONE

Hermann Thaler
Geom. Heinz Tschugguel
Konrad Malferteiner
Richard Fill
Norbert Seehauser
Konrad Gasslitter
Alexander Ciabattoni
Willi Plunger
Renate Rosendorfer-Schwarzer
Gudrun Panitz-Agostini
Dr. Adriano Somavilla
Dr. Leitgeb

Präsident
Ehrenpräsident
Vizepräsident
Verantwortlicher Eintritt
Hauptver. Koordinator Reglement u. Spiele
Korrdinator Reglement und Spiele
Korrdinator Reglement und Spiele
Verantw. Zeitnahme-Wertung-Datenverarb.
Verantwortliche Presse
Sekretariat
Tierärztliche Betreuung
Tierärztliche Betreuung

Presidente
Pres. d'Onore
Vicepresidente
Responsabile entrate
Magg. resp. coordinatore regolamento e giochi
Coordinatore regolamento e giochi
Coordinatore regolamento e giochi
Resp. cronometraggio - elaborazione dati
Addetta stampa
Segretariato
Veterinario
Veterinario

ORGANISATION VÖLS - ORGANIZZAZIONE FIÈ

Manfred Kompatscher
Josef Wörndle
Roland Malferteiner

Hauptverantwortlicher Organisation
Spiel Völser Weiher
Spiel Schloss Prösels

Maggiore responsabile organizzazione
Gioco Laghetto di Fiè
Gioco Castel Prösels

ORGANISATION KASTELRUTH - ORGANIZZAZIONE CASTELROTTO

Konrad Malferteiner
Fill Richard
Horst Lagerer
Josef Stufferin

Hauptverantwortlicher Organisation
Verantw. Dorffest und Ehrengäste
Spiel Kastelruth
Start Trostburg

Maggiore responsabile organizzazione
Resp. festa paesana e ospiti d'onore
Gioco Castelrotto
Partenza a Castel Trostburg

ORGANISATION SEIS - ORGANIZZAZIONE SIUSI

Roland Weissenegger
Johann Fulterer
Oskar Goller

Hauptverantwortlicher Organisation

Maggiore responsabile organizzazione

LEITUNG DES 1. SPIELES - DIRIGENTI DEL 1° GIOCO

Horst Lagerer	Spielleiter	direttore gioco
Helmuth Silgoner	Richter	giudice di gara
Max Marmsoler	Richter	giudice di gara

LEITUNG DES 2. SPIELES - DIRIGENTI DEL 2° GIOCO

Roland Weissenegger	Spielleiter	direttore gioco
Norbert Seehauser	Richter	giudice di gara
Dagobert Profanter	Richter	giudice di gara

LEITUNG DES 3. SPIELES - DIRIGENTI DEL 3° GIOCO

Josef Wörndle	Spielleiter	direttore gioco
Robert Burkia	Richter	giudice di gara
Josef Obkircher	Richter	giudice di gara

LEITUNG DES 4. SPIELES - DIRIGENTI DEL 4° GIOCO

Roland Malferteiner	Spielleiter	direttore gioco
Konrad Oberberger	Richter	giudice di gara
Lore Pernstich	Richter	giudice di gara

Sportvereine des Schlernplateaus

Zeitnehmung

Carabinieri

Freiw. Feuerwehren des Schlernplateaus

Ordnungsdienst

Weißes Kreuz Seis

Rettungsdienst und Erste Hilfe

Bergrettungsdienst Seis

Funk und Erste Hilfe

Tourismusverein Kastelruth

Theatervereine u. Musikkapellen d. Schlernplateaus

Vereine Kastelruth

Kuratorium Schloss Prösels

Rahmenveranstaltungen und Unterhaltung

Ass. Sportive dell'Altipiano dello Sciliar

Cronometraggio

Carabinieri

Vigili del Fuoco Volontari dell'Altipiano dello Sciliar

Servizio d'ordine

Croce Bianca Siusi

Servizio pronto soccorso

Soccorso Alpino di Siusi

Trasmissioni e soccorso

Associazione Turistica Castelrotto

Ass. Teatrali e Bande Musicali dell'Altipiano d. Sciliar

Varie Associazioni di Castelrotto

Kuratorium Castel Prösels

Resp. manifestazioni e divertimenti

FAHNENSCHWINGER, SCHWERTKÄMPFER, MITTELALTERLICHE BÄRTE

Ein neuer, alter Bartschnitt gefällt? Dann ist das Barbierzelt beim großen mittelalterlichen Fest am Samstag, 5. Juni, in Kastelruth die richtige Adresse. Aber nicht nur beim Rasieren geht's mittelalterlich zu: Der Umzug am Vortag des Wolkenstein-Rittes zieht mittlerweile fast genauso viele neugierige Zuschauer an wie das Reitspektakel selbst. Eingeläutet wird der heurige 22. Oswald-von-Wolkenstein-Ritt am 5. Juni um 14.30 Uhr mit dem ebenso bunten wie feierlichen Umzug der Reitermannschaften, mittelalterlichen Schwertkämpfern, Musikkapellen, festlich geschmückten Kutschen, Ehrengästen und Fahنشwängern. „Uns ist es sehr wichtig, dass die Eröffnungsfeierlichkeiten genauso attraktiv gestaltet werden wie der Ritt selbst“, betont OK-Chef Hermann Thaler. Damit das mittelalterliche Flair hörbar, sehbar und spürbar ist, hat Carmen Seidner von Laurin Events eine Reihe von Leuten engagiert, die mittelalterlich vom Fach sind: Darunter die Fahنشwänger von Asti, das Stelzentheater „Feuervogel“, mittelalterliche Ritter, Schwertkämpfer, Musiker usw. Samstagabend gibt es noch einen besonderen Augenschmaus und zwar eine Feuershow.

BANDIERE, SPADE E BARBE MEDIEVALI

Vi piace la moda medievale? Acconciature, barbe, ecc.? Allora vi troverete a vostro agio nella tenda del barbiere che vi aspetta alla festa medievale, sabato 5 giugno a Castelrotto. La festa, che alle 14.30 viene inaugurata da un corteo variopinto di costumi, bandiere, cavalieri, bande e carri, vi offre la possibilità di avere un'impressione della vita ai tempi del famoso trovatore Oswald von Wolkenstein, al quale è dedicata la cavalcata sull'Altipiano dello Sciliar. „Per noi è importante che il corteo e la festa abbiano lo stesso valore della cavalcata che si svolge il giorno dopo“, ci spiega il presidente del comitato organizzatore Hermann Thaler. Per poter gustare l'atmosfera medievale con tutti i sensi Carmen Seidner della Laurin Events ha invitato una serie di persone, che di medioevo s'intendono: gli sbandieratori d'Asti, il teatro „Feuervogel“, che si svolge interamente su trampoli, cavalieri, musicisti medievali, ecc. Sabato sera per di più vi aspetta uno spettacolo suggestivo al centro del quale sta l'elemento del fuoco.





PROGRAMM

Freitag, 4. Juni, Kastelruth

17.00 Uhr - Beginn des mittelalterlichen Dorffestes
ab 21.00 Uhr - Startnummernverlosung
anschließend „Mittelalterliches Spectaculum“

Samstag, 5. Juni, Kastelruth

14.30 Uhr - Einzug der Mannschaften zu Pferde
Eröffnungsfeierlichkeiten
anschließend großes mittelalterliches Dorffest und
„Mittelalterliches Spectaculum“
um 20.00 Uhr - Hl. Messe „Reitermesse“
im Gedenken an Toni Planer u. Heini Oberrauch

Sonntag, 6. Juni,

22. Oswald von Wolkenstein-Ritt

7.00 Uhr - Start - Trostburg
9.30 Uhr - 1. Turnierspiel - am Kofl in Kastelruth
10.55 Uhr - 2. Turnierspiel - am Matzlbödele in Seis
12.30 Uhr - 3. Turnierspiel - am Völser Weiher
14.15 Uhr - 4. Turnierspiel - Schloss Prösels
anschließend - Siegerehrung und Schlossfest

PROGRAMMA

Venerdì, 4 giugno, Castelrotto

ore 17.00 - Inizio della grande festa medievale
ore 21.00 - Estrazione numeri di partenza
segue „Spettacolo Medievale“

Sabato, 5 giugno, Castelrotto

ore 14.30 - Sfilata delle squadre
festosa cerimonia d'apertura
segue festa paesana medievale e
„Spettacolo Medievale“

Domenica, 6 giugno,

22ª Cavalcata Oswald von Wolkenstein

alle ore 7.00 - Partenza a Castel Trostburg
ore 9.30 - 1° Torneo - al Kofl di Castelrotto
ore 10.55 - 2° Torneo - al Matzlbödele di Siusi
ore 12.30 - 3° Torneo - presso il Laghetto di Fiè
ore 14.15 - 4° Torneo - presso il Castel Prösels
segue - premiazione e festa al castello

RAHMENPROGRAMM

DAUER-FOTOAUSSTELLUNG:

„Der Oswald von Wolkenstein-Ritt“
mit Fotos von Othmar Seehauser, Bozen
und Helmuth Rier, Kastelruth auf Schloss Prösels

KULINARISCHES:

„Die Oswald von Wolkenstein-Wochen“
„Essen & genießen wie zu Oswald's Zeiten“,
vom 29. Mai bis 13. Juni 2004 in Seis

MANIFESTAZIONI DI CONTORNO

MOSTRA FOTOGRAFICA PERMANENTE:

„La Cavalcata Oswald von Wolkenstein“
con foto di Othmar Seehauser, Bolzano e
Helmuth Rier, Castelrotto da visitare a Castel Prösels

„SETTIMANE CULINARIE

Oswald von Wolkenstein“

„Mangiar bene come ai tempi di Oswald...“,
a partire dal 29 maggio al 13 giugno 2004 a Siusi





DANKE, HEINI

Uns Berglern sagt man nach, wir seien beim ersten Aufeinandertreffen verschlossen, kurz angebunden, mürrisch. Er war das Gegenteil: Heini Oberrauch empfing jeden, der auf ihn zukam, mit einem Lächeln, mit Offenheit, Herzlichkeit, Hilfsbereitschaft. So nimmt es nicht Wunder, dass er in all den Jahren zu einer der Seelen des Rittes geworden ist. Zuerst als aktiver Reiter, später als Koordinator der Spiele und nicht zuletzt im heiklen Amt des „obersten Richters“ des Schiedsgerichts. Alle diese Ämter hat er bis in den letzten Winkel ausgefüllt: mit seiner Persönlichkeit, mit seinem Charme, mit Ruhe und Ausgeglichenheit. „Nie aufbrausend, immer hilfsbereit, angenehm. Ich glaube, ich habe selten einen so angenehmen Menschen kennen gelernt, wie Heini“, erinnert sich OK-Chef Hermann Thaler. Im März hat der Oswald-von-Wolkenstein-Ritt eine seiner Lichtgestalten verloren. Besiegt von der Krankheit. Uns bleibt nur, pfiati zu sagen und vor allem: danke, Heini!

GRAZIE, HEINI

Era tutto quello che da un montanaro forse non si aspetta: Heini Oberrauch era aperto, cordiale e regalava a tutti un suo sorriso che quasi era diventato un simbolo della cavalcata Oswald von Wolkenstein. Heini Oberrauch era una delle anime della cavalcata che ha accompagnato per lunghi anni, prima come partecipante, poi come coordinatore dei tornei e infine come presidente del collegio arbitrale. Tutti questi compiti gli riempiva con tutta la sua anima solare, la sua personalità, con pazienza ed imparzialità. „Non era mai collerico, aiutava ognuno. Penso di aver incontrato raramente una persona così simpatica e piacevole come lo è stato Heini“, ricorda il presidente del comitato organizzatore Hermann Thaler. In marzo la cavalcata ha perso uno dei suoi uomini simbolo. Stremato dalla malattia. Non ci resta altro che salutarlo e dirgli grazie di cuore.



1. PREIS - 2.600,00 EURO
MARKENZEICHEN SÜDTIROL

2. PREIS - 2.100,00 EURO
SÜDTIROLER SPARKASSE AG

3. PREIS - 1.560,00 EURO
MARKENZEICHEN SÜDTIROL

4. PREIS - 1.250,00 EURO
PIZZERIA SPORTHÜTTE
ROMAN SCHIEDER - KASTELRUTH
HOTEL OSWALD v. WOLKENSTEIN
FAM. RIER - KASTELRUTH

5. PREIS - 1.100,00 EURO
RESIDENCE KASTEL SEISERALM
FAM. GROSS ALBIN - KASTELRUTH
GETRÄNKE GROSS
GROSS ALBIN - KASTELRUTH

6. PREIS - 950,00 EURO
CAFÈ GERTRUD
FAM. SCHIEDER - KASTELRUTH
RESIDENCE TROCKER
FAM. MOSER - KASTELRUTH

7. PREIS - 780,00 EURO
SEEBACHER MALER & CO. KG
MAL-LACKIER-ISOLIER-
GIPSKARTONARBEITEN - SEIS
TISCHLEREI FRITZ & KARL
TISCHLEREI - SEIS

8. PREIS - 630,00 EURO
TECHNOBAU OHG
BAUUNTERNEHMEN - VÖLS



PREISE PREMI

ETAPPENSIEGE:

PREISE DER HERREN VON KASTELRUTH
1.300,00 EURO

1. PREIS 620,00 EURO
KAUFHAUS SILBERNAGL
KASTELRUTH

2. PREIS 420,00 EURO
GEBRÜDER KRAPF OHG - KLAUSEN
FACHBETRIEB FÜR ELEKTROANLAGEN

3. PREIS 260,00 EURO
PANORAMAHOTEL BAUMWIRT

PREISE DER HERREN VON HAUENSTEIN
1.300,00 EURO

1. PREIS 620,00 EURO
SCHOTTERWERKE KRITZINGER
FERTIGBETON - BAGGERARBEITEN - SEIS

2. PREIS 420,00 EURO
FF-SÜDTIROLER WOCHENMAGAZIN
FF MEDIA GMBH - BOZEN

3. PREIS 260,00 EURO
GEBRÜDER HEUELER - SEIS

9. PREIS - 470,00 EURO

GOLLER ERBEN OHG - SEIS
TIEFBAU UND TRANSPORTE

10. PREIS - 420,00 EURO

ABC - ANNA GOLLER & CO. KG - SEIS
SPIELWAREN - GESCHENKE - BÜCHER

GROSS GREGOR - SEIS
KAROSSERIE- & KFZ WERKSTÄTTE

11. PREIS - 370,00 EURO

ANTHOLZER - PATTIS
INGENIEURBÜRO - BOZEN

12. PREIS - 310,00 EURO

NIEDERSTÄTTER AG
BAUMASCHINEN - BOZEN

13. PREIS - 260,00 EURO

BEZUGSGEHOSSENSCHAFT
VÖLS

14. PREIS - 210,00 EURO

ROMANTIK HOTEL TURM
STEFAN PRAMSTRAHLER - VÖLS

15. PREIS - 160,00 EURO

HORST UNTERPERTINGER
SCHLOSSEREI - TIERS

PREISE DER HERREN VON VÖLS

1.300,00 EURO

1. PREIS 620,00 EURO

KARL PICHLER AG - BOZEN
EDELHÖZER-FURNIERE-HÖLZBÖDEN

2. PREIS 420,00 EURO

TOMASI OHG - VÖLS
HEIZUNG- UND SANITÄRE ANLAGEN

3. PREIS 260,00 EURO

SPÖGLER FLORIAN & CO.

PREISE DER HERREN VON PRÖSELS

1.300,00 EURO

1. PREIS 620,00 EURO

SCHWEIGKOFER ALOIS & C. KG
BAUUNTERNEHMEN - RITTEN

2. PREIS 420,00 EURO

SCHWEIGKOFER ALOIS & C. KG
BAUUNTERNEHMEN - RITTEN

3. PREIS 260,00 EURO

SCHWEIGKOFER ALOIS & C. KG



NEUE SIEGER- GESICHTER

Fast hatten die vier Steinegger nicht mehr von einem Sieg beim Wolkenstein-Ritt zu träumen gewagt, zu oft war bei einem der vier Spiele etwas daneben gegangen.

„Es war fast, als hätte uns eine schwarze Wolke beim Ritt begleitet. Wir wussten, dass wir eine gute Mannschaft sind, konnten uns dann aber nie erklären, woran unser Scheitern lag. Ich glaube, uns hat einfach die Konstanz gefehlt“, erinnert sich Ivan Vieider, mit seinen 30 Jahren der älteste der Mannschaft Steinegg-Feuerstein. Nervosität sei sicherlich nicht der Grund, denn die vier bestreiten im Laufe des Jahres zahlreiche Reitturniere.

Letztes Jahr hat es dann doch endlich zum ersehnten Gesamtsieg gereicht. Auch heuer werden Ivan Vieider, sein Bruder Hannes (23 Jahre), sowie Hubert Bertagnolli (25) und Gerhard Margesin (25) sich wieder mit den anderen Mannschaften einen spannenden Kampf um die Wolkenstein-Standarte liefern. Die Mannschaft, die seit drei Jahren in dieser Formation reitet, hat nach dem ersten Mai mit dem Training begonnen. „Das heißt nicht, dass wir den Winter über nichts tun. Jeder von uns bereitet sich für sich allein vor, versucht alleine seine Schwächen zu korrigieren. Im Mai üben wir dann nur mehr das Zusammenspiel“, erzählt Ivan Vieider. Pferde sind die große Leidenschaft der vier talentierten Steinegger Reiter. Schon mit 15 Jahren hat sich Ivan das erste Pferd gekauft. „Von Jahr zu Jahr hat sich meine Freude für Pferde gesteigert. Mehr geht nicht mehr“, sagt er. Mittlerweile betreibt er mit seinem Bruder Hannes eine kleine Araber-Zucht. Auch für Hubert Bertagnolli ist Reiten sein einziges Hobby. Neben der Arbeit am Hof, weiters als Baggerfahrer und seit kurzem als Vater bleibt für nichts anders mehr Zeit. Gerhard Margesin wechselt im Winter das Pferd mit dem Snowboard, er ist nämlich Snowboardlehrer.

Wenn die vier Anfang Juni ihren Titel verteidigen, dann werden sie wieder von ihrer ebenso treuen wie lautstarken Steinegger Fangemeinde begleitet werden. „Darauf sind wir stolz und sie baut uns auf. Wir wollen die Trophäe verteidigen, die zur Zeit im Gemeindeamt von Karneid steht“, sagt Ivan Vieider. Die gesamte Gemeinde mit Bürgermeister Albin Kofler ist stolz auf ihre Feuersteins. Neben einer großen Siegesfeier können sich die Reiter auf einen neuen Reitplatz freuen. „Wir werden sehr gefördert und bedanken uns sehr dafür“, sagt Vieider.

SQUADRA VINCITRICE: QUATTRO VISI NUOVI



Sono quattro ragazzi di Collepietra i vincitori della passata edizione della cavalcata Oswald von Wolkenstein e parteciperanno anche quest'anno per tentare di difendere lo stendardo.

„Sapevamo di essere una squadra forte, forse anche degna di una vittoria ma qualcosa era sempre andato storto“, ci racconta Ivan Vieider, con i suoi 30 anni il veterano della squadra.

„Finora avevamo sempre l'impressione che ci accompagnava una nuvola nera quando partivamo alla cavalcata. Oggi sappiamo che il nostro problema era quello di essere poco costanti.“ I punti forti della squadra composta da Ivan Vieider, suo fratello Hannes (23), Hubert Bertagnolli (25) e Gerhard Margesin (25) sono da un lato il grandissimo talento dall'altro la freddezza per l'esperienza che hanno potuto raccogliere nel corso di tanti tornei diversi in tutto l'Alto Adige.

Solo ai primi di maggio sono partiti con gli allenamenti per la cavalcata Oswald von Wolkenstein. „Ma questo non vuol dire, che non ci alleniamo durante l'inverno. Ognuno di noi cerca di correggere i suoi difetti e i punti deboli durante l'inverno. Così quando partiamo con gli allenamenti a maggio

possiamo concentrarci solo sulla sintonia di squadra“, ci spiega Vieider.

Per tutti e quattro i componenti della squadra di Collepietra i cavalli sono la passione più grande. Già a 15 anni Ivan si è comprato il primo cavallo e oggi insieme al fratello Hannes alleva cavalli arabi. „La passione per i cavalli è aumentata da anno in anno. Più non si può“, dice Ivan. Anche per Hubert Bertagnolli il cavallo è il passatempo preferito. Forse anche l'unico visto il suo impegno come contadino, alla guida di un'escavatrice e nel ruolo di padre. Gerhard Margesin infine in inverno passa dal cavallo allo snowboard e si guadagna da vivere come maestro di snowboard.

I quattro ragazzi godono del supporto non solo di un appassionato gruppo di sostenitori ma del loro intero comune intorno al sindaco Albin Kofler. Tutti sperano, che lo stendardo vinto l'altro anno e oggi esposto in comune, possa ritornare a Cardano. Per garantire questo, i quattro si possono allenare in un maneggio tutto nuovo. „Veniamo sostenuti moltissimo e non ci resta che ringraziare tutti“, dice Ivan Vieider.

DIE STANDARTE

Die Standarte: begehrter Hauptpreis des Oswald von Wolkenstein-Rittes wird dem Gesamtsieger des Rittes jeweils für ein Jahr verliehen und lässt die „ritterlichen Ehren“ erst richtig zur Geltung kommen. Die Namen der Gesamtsieger werden Jahr für Jahr auf der Tragstange vermerkt. Nach dreimaligem Sieg derselben Mannschaft geht die Standarte in den endgültigen Besitz der Sieger über. Vier Standarten wurden bereits vergeben!

Stolze Besitzer von je zwei Standarten sind die Mannschaften „Telfen-Kastelruth“ und „Völs“. Die Gesamtsieger des Jahres 2001: „St. Valentin II“, die Gesamtsieger des Jahres 2002: „Lajen I“ und die Gesamtsieger des Jahres 2003: die Mannschaft „Steinegg-Feuerstein“ sind bereits auf der Tragstange der fünften Standarte vermerkt!

LO STENDARDO

Lo stendardo: è indubbiamente il premio più ambito della Cavalcata Oswald von Wolkenstein. Ne entrano in possesso per la durata di un anno i vincitori del torneo facendosi nel contempo depositari «dell'onore cavalleresco». I nomi dei componenti della squadra vincente vengono di anno in anno annotati sull'asta di sostegno. Qualora una squadra riporti tre vittorie, lo stendardo entrerà in suo definitivo possesso.

Quattro stendardi sono già stati assegnati definitivamente! Vincitori di due stendardi ciascuno sono le squadre di «Telfen-Castelrotto» e di «Fiè». Quindi sull'asta del quinto stendardo sono già stati annotati i nomi della squadra vincente 2001: «St. Valentin II», i vincitori 2002: „Lajen I“ ed i vincitori dello scorso anno:

la squadra „Steinegg-Feuerstein“!





FREITAG, 4. JUNI - KASTELRUTH

Dorfplatz:

ab 17.00 Uhr Bieranstich durch den Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth, den Präsidenten des OK und den Präsidenten des Tourismusvereins Kastelruth. Musik und Unterhaltung mit einer „Böhmischen“ aus dem Schlerengebiet Vereine Kastelruth:

ab 21.00 Uhr anschließend STARTNUMMERNVERLOSUNG MITTELALTERLICHES SPECTACULUM

SAMSTAG, 5. JUNI - KASTELRUTH

ab 10.00 Uhr Frühschoppen mit Weißwurst und Unterhaltungsmusik

Dorfplatz:

14.30 Uhr GROSSER EINZUG DER MANN-SCHAFTEN ZU PFERDE BEGLEITET VON HISTORISCHEN GESPANNEN

15.30 Uhr FEIERLICHE ERÖFFNUNG

ab 16.30 Uhr KONZERTE verschiedener Musikkapellen: St. Anton am Arlberg, Ainring (D), Milland, Ybbsitz SPASS UND UNTERHALTUNG im mittelalterlichen Flair ... mit Gauklern, Feuerspuckern, Fahnen-schwingern ... BEWIRTUNG MIT STIMMUNG UND MUSIK an den einzelnen „Standln“ ... Am Dorfplatz unterhält Sie das „Dolomitenecho“ MITTELALTERLICHES SPECTACULUM

FÜR DIE BEWIRTUNG SORGEN:

FF Tagusens: „Gegrilltes Allelei“ saftige Schweinsstelzen, Huhn und Bratwurst

Theaterverein: „Hexenschmauß“

Hexensuppe, Hexenbrot und Hexenbowle

Musikkapelle Kastelruth: „Ritterliches Grill-Allerlei“

saftige Schweinsstelzen, Huhn und Bratwurst

Fischerverein:

Bayrische Weißwürste aus Rottach Egern und Leberkäse

Red Horneds: „Schlossgeister“

Erfrischungsgetränke, „Fliegerlen und Rischelen“

Haflinger Pferdezuchtverein: „Süße Speisekammer“ Krapfen, Strauben Kaffee (auch am Sonntag!)

Handwerker: „Ritter-Marende“ Speck, Käse und Kaminwurzn, (am Sonntag: Kuchen und Kaffee!)

Tourismusverein Kastelruth: „Reitermarende“ Wein, Bier und Erfrischungsgetränke sowie Kaminwurzn und Schüttelbrot.

VENERDÌ, 4 GIUGNO - CASTELROTTO

Piazza principale di Castelrotto:

ore 17.00 Spillatura del fusto di birra fresca da parte del Sindaco di Castelrotto, del Presidente della Cavalcata O.v.W e del Presidente dell'Associazione del Turismo di Castelrotto. Musica ed intrattenimento con una banda dell'Altipiano. Varie Associazioni di Castelrotto: offrono ristoro presso gli stand

alle ore 21.00 segue ESTRAZIONE NUMERI DI PARTENZA SPETTACOLO MEDIEVALE

SABATO, 5 GIUGNO - CASTELROTTO

ore 10.00 Spuntino mattutino con Würstel bianchi ed accompagnamento musicale

Piazza principale di Castelrotto:

ore 14.30 GRANDE SFILATA DELLE SQUADRE PARTECIPANTI A CAVALLO ACCOMPAGNATE DA CARRI STORICI APERTURA DEI FESTEGGIAMENTI

ore 15.30 CONCERTI di varie bande musicali: St. Anton am Arlberg, Ainring (D), Milland, Ybbsitz

ore 16.30 INTRATTENIMENTO E DIVERTIMENTO... tutto in stile medievale con i gruppi dei giullari, degli sputafuoco e degli sbandieratori... RISTORO, ALLEGRIA E MUSICA presso i vari stand... In piazza suona per Voi il „Dolomitenecho“ SPETTACOLO MEDIEVALE

ALLA RISTORAZIONE PROVVEDONO:

Pompieri di Tagusa: „Grigliate varie“ gustosi stinchi, pollo e würstel

Ass. Teatrale: „Banchetto delle streghe“ minestra, pane e bowle

Banda di Castelrotto: „Grigliate varie Medievali“ gustosi stinchi, pollo e würstel

Ass. Pescatori: würstel bianchi bavaresi del Comune di Rottach Egern con pasticcio di fegato

Red Horneds: „Fantasma del castello“ bibite rinfrescanti

Ass. Cavalli Avelignesi: „Angolo delle dolcezze“ Krapfen, Strauben e caffè (anche la domenica!)

Artigiani: „Merenda dei cavalieri“ - speck, formaggio e Kaminwurzn (la domenica: torta e caffè!)

Ass. Turistica di Castelrotto: „Punto d'incontro dei cavalieri“ vino, birra e bevande rinfrescanti inoltre Kaminwurzn e Schüttelbrot.



MITTELALTERLICHES DORFFEST
DELLE VARIE ASSOCIAZIONI A CASTELROTTO
DER ÖRTLICHEN VEREINE IN KASTELRUTH
FESTA PAESANA MEDIEVALE



MEHR SICHERHEIT FÜR ROSS, REITER UND ZAUNGÄSTE

60.000 Euro hat das Organisationskomitee des Wolkenstein-Rittes im vergangenen Jahr in die Sicherheit des bedeutendsten Südtiroler Reit-spektakels investiert.

Mit neuen, doppelten Umzäunungen rund um die Turnierspielplätze am Kastelruther Kofl, am Seiser Matzlbödele und vor Schloss Prösels wurde ein grundlegender Schritt zum Schutz von Reitern und Zuschauern getan. Nach Anleitung der landesgültigen Sicherheitsauflagen wurden die Bahnen, auf denen die rasanten Reiter unterwegs sind, mit einem ein Meter hohen Rundholzzaun abgegrenzt. Aber damit nicht genug: Weil doppelt gezäunt bekanntlich besser hält, wurde in einem Abstand von einem Meter ein zweiter rund eineinhalb Meter hoher Sicherheitszaun errichtet. „Um die Zuschauer bei einem etwaigen Unfall besser zu schützen“, sagt Roland Malfertheiner, zuständig für die Sicherheit beim Torritt vor Schloß Prösels. Fast alle Umzäunungen erneuert wurden auch am Matzlbödele in Seis. „Zudem haben wir den Zuschauerraum vergrößert“, sagt Roland Weissenegger, Malfertheiners Pendant in Seis. „Die Sicherheit der Zaungäste ist nun viel besser gewährleistet“, sagt er. Und bekanntlich ist nur ein sicherer Wolkenstein-Ritt ein schöner Ritt.

MAGGIOR SICUREZZA PER CAVALLI, CAVALIERI E PUBBLICO

60.000 euro il comitato organizzatore nel 2003 ha investito nella sicurezza dello spettacolo ippico più grande dell'Alto Adige.

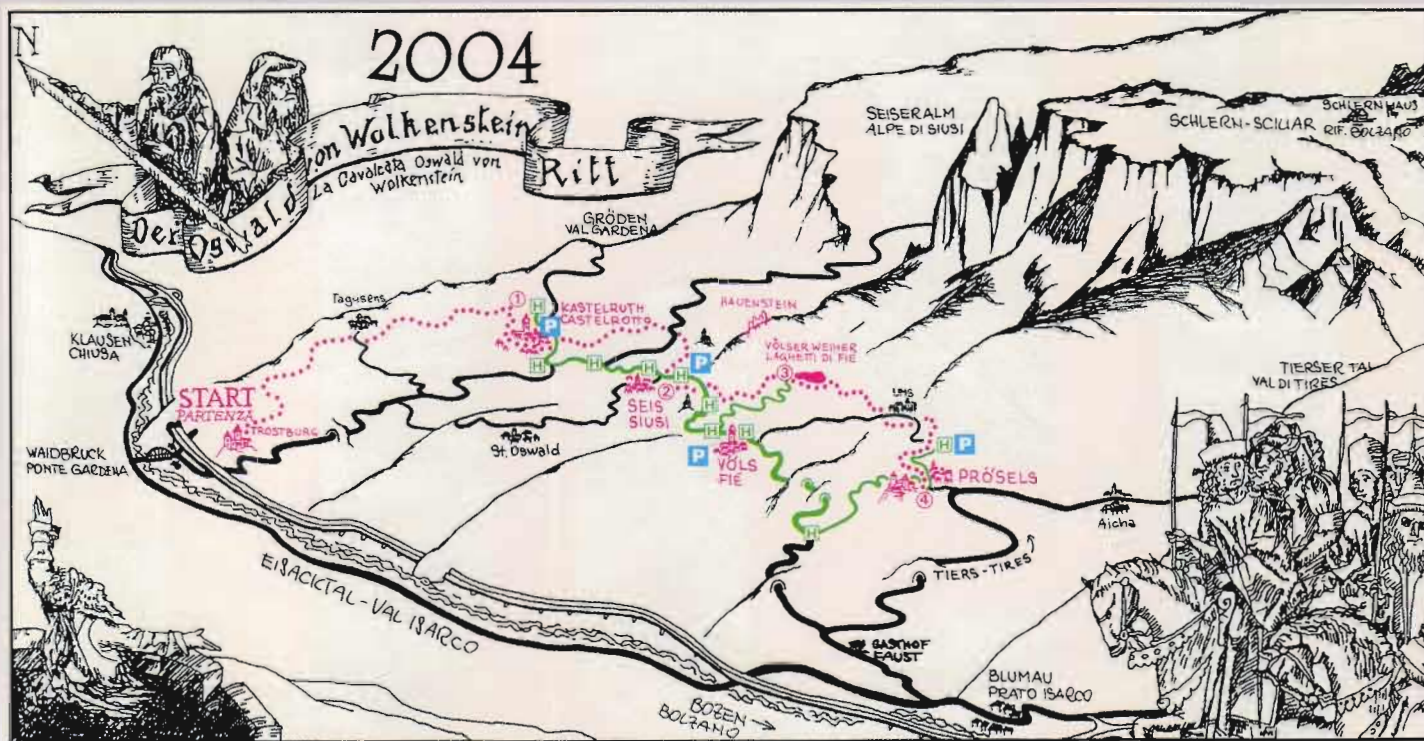
Con doppie recinzioni nuove intorno alle aree, nelle quali si svolgono i tornei sul colle di Castelrotto, a Siusi e davanti a Castel Presule è stato fatto un passo decisivo per garantire maggior sicurezza agli atleti e al pubblico. In rispetto dei regolamenti esistenti per manifestazioni del genere dal 2003 esiste una recinzione interna alta un metro e una seconda che supera di mezzo metro quella interna. „Tutto questo per far sì, che il pubblico in caso di un incidente non corre rischi“, ci spiega Roland Malfertheiner, il responsabile per la sicurezza del torneo davanti a Castel Presule. Nuovi di zecca sono anche quasi tutte le recinzioni a Siusi. „Oltre a questo abbiamo anche provveduto a uno spazio più ampio per gli spettatori“, racconta Roland Weissenegger, che svolge il ruolo di Malfertheiner a Siusi. „Grazie a tutti questi provvedimenti possiamo garantire maggior sicurezza agli spettatori“, ci spiega. E resta la certezza che solo una cavalcata sicura può essere una cavalcata bella.







START TROSTBURG	1. TURNIERSPIEL „RINGSTECHEN“ AM KOFL IN KASTELRUTH	2. TURNIERSPIEL „LABYRINTH“ AM MATZLBÖDELE IN SEIS	3. TURNIERSPIEL „GALOPP MIT HINDERNISSEN“ AM VÖLSER WEIHER	4. TURNIERSPIEL „TOR-RITT“ SCHLOSS PRÖSELS
PARTENZA CASTEL TROSTBURG	1° TORNEO «PASSAGGIO DEGLI ANELLI» AL KOFL DI CASTELROTTO	2° TORNEO «LABIRINTO» AL MATZLBÖDELE A SIUSI	3° TORNEO «GALOPPO CON OSTACOLI» AL LAGHETTO DI FIÈ	4° TORNEO «PASSAGGIO FRA PORTE» CASTEL PRÖSELS
7.00 Uhr - ore 7.00	9.30 Uhr - ore 9.30	10.55 Uhr - ore 10.55	12.30 Uhr - ore 12.30	14.15 Uhr - ore 14.15



Zufahrt zum Völser Weiher
NUR MIT BUS
KEINE PARKMÖGLICHKEIT

Accesso per il Laghetto di Fiè
SOLO CON AUTOBUS
NON È POSSIBILE PARCHEGGIARE

P PARKPLÄTZE
PARCHEGGI

H BUSHALTESTELLEN
FERMATE-AUTOBUS

— BUSVERBINDUNGEN - TRAGITTO AUTOBUS
... REITSTRECKE - PERCORSO A CAVALLO

SEI „RITTERLICH“: FAHR' MIT DEM BUS!

Ab 8.30 Uhr pendelt ständig ein Busdienst zwischen Prösel und Kastelruth zu den jeweiligen Austragungsorten (Kastelruth - Seis - Völser Weiher - Prösel).

Die Busse halten an allen öffentlichen Bus- und vorgesehenen Bedarfshaltestellen und ermöglichen somit ein beliebiges Zu- und Aussteigen.

Der letzte Bus fährt jeweils 30 Minuten nach Spielende zum darauffolgenden Turnier. Nach dem letzten Wettkampf in Prösel verkehrt der Busdienst in entgegengesetzter Richtung (Prösel - Völs - Seis - Kastelruth).

Letzte Fahrt ab Prösel ca. 20.00 Uhr.

SII „CAVALLERESCO“: PRENDI L'AUTOBUS!

Dalle ore 8.30 un ininterrotto servizio di autobus navetta assicura il collegamento tra Prösel e Castelrotto attraversando le diverse località (Castelrotto - Siusi - Laghetto di Fiè - Prösel). Gli autobus effettuano le ordinarie fermate oltre a quelle facoltative, rendendo così possibile l'eventuale salita o discesa dal mezzo a proprio piacimento. 30 minuti dopo la fine di ogni gioco partirà l'ultima corsa verso la successiva tappa. A Prösel, terminata l'intera manifestazione gli autobus navetta ritorneranno in direzione Fiè, Siusi, Castelrotto.

L'ultima corsa parte da Prösel alle ore 20.00 ca.

VERGELT'S GOTT!

Das Organisationskomitee dankt an dieser Stelle Dr. Luis Durnwalder, Landeshauptmann von Südtirol, den Landesräten Dr. Thomas Widmann und Dr. Werner Frick, den Mitgliedern des Ehrenkomitees, den Sportvereinen, Musikkapellen, Theatervereinen des Schlerengebietes, den Gemeinde- und Tierärzten, dem Bergrettungsdienst Seis, den Männern des Rettungsdienstes „Weißes Kreuz“ Seis, den Carabinieri, den Freiwilligen Feuerwehren u. allen freiwilligen Helfern des Schlernplateaus. Ein besonderer Dank geht an alle kleinen und großen Sponsoren, die durch ihren Beitrag wesentlich am Gelingen des Rittes beigetragen und die Drucklegung dieser Broschüre sowie andere Werbemaßnahmen ermöglicht haben.

GRAZIE!

Il Comitato organizzatore rivolge in questa sede un vivo ringraziamento a Dr. Luis Durnwalder Presidente della Provincia, agli Assessori Thomas Widmann e Dr. Werner Frick, ai soci del Comitato d'Onore, alle associazioni sportive, bande musicali ed alle associazioni teatrali dell'Altipiano dello Sciliar, ai medici condotti ed ai veterinari della circoscrizione, al soccorso alpino ed agli addetti al servizio «Croce Bianca» di Siusi, ai Carabinieri, ai vigili del fuoco volontari e a tutti i volontari dell'Altipiano dello Sciliar. Un ringraziamento particolare va rivolto a tutti gli sponsor piccoli e grandi, che con il loro generoso contributo hanno permesso la perfetta riuscita del torneo e reso possibile la pubblicazione di questo opuscolo e di materiale divulgativo necessario.